

Die Seiten für die Jugend
Les pages pour les jeunes
Le pagine per la gioventù

ZACK

Nr. 2/2011

April 2011



Das aktuelle Thema:

Aerogramme vom englischen
Weltreich

Le thème principal:

Aerogrammes de l'Empire
britannique

Il tema principale:

Aerogrammi dell'Impero inglese



Qui aurait un conseil et pourrait aider?

Il y a quelque temps, j'étais dans une exposition et j'examinais une collection sur l'émission „Sujets de l'histoire postale et monuments historiques“. Cela m'a fait plaisir de trouver à nouveau, après toutes ces années, une telle collection traditionnelle chez les juniors.

Je me suis entretenu longtemps avec le jeune collectionneur, qui me raconta tout ce qu'il devrait changer et ce qui n'appartient pas à une telle collection.

Jusqu'à présent, j'ai toujours pensé qu'une collection traditionnelle était une collection de catalogue, et qu'elle devait aussi montrer tout ce qui était décrit dans le catalogue. C'est-à-dire que si des nuances de couleur sont cataloguées, il faut les montrer. Si un timbre possède une variété, il faut aussi la montrer. Et si possible, de temps à autre, aussi sur une lettre.

Mais maintenant, il existe dans cette émission également des feuilles de tête-bêches. Et pour que ces timbres puissent aussi être utilisés dans des carnets de timbres, on les a munis de ponts. Pour nous, il n'est pas clair pourquoi une lettre affranchie de timbres en tête-bêche avec pont ne doit pas figurer dans une collection traditionnelle!

Qui peut nous aider et expliquer comment il en est réellement??!!



*Warum gehört ein solcher Brief nicht in eine traditionelle Briefmarkensammlung?
Pourquoi une telle lettre ne doit pas se trouver dans une collection traditionnelle?
Perché una simile lettera non appartiene a una collezione tradizionale di francobolli?*

Wer hat einen Rat und kann helfen?

Vor kurzem war ich an einer Ausstellung und betrachtete eine Sammlung über «Postgeschichtliche Motive und Baudenkmäler». Ich freute mich nach all den Jahren, wieder einmal eine solche traditionelle Sammlung bei der Jugend zu sehen.

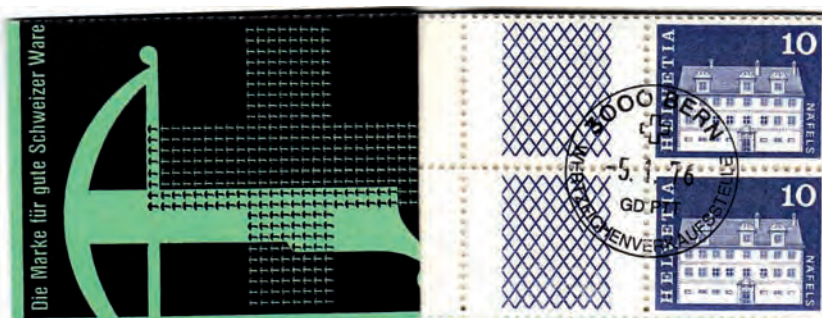
Lange unterhielt ich mich mit dem Jungsammler und er erzählte mir, was er alles ändern sollte und was nicht in eine solche Sammlung gehört.

Bisher ging ich immer davon aus, dass eine traditionelle Sammlung eine sogenannte Katalogsammlung sei und alles, was im Katalog aufgeführt ist, auch gezeigt werden sollte. Das

heisst, wenn Farbtöne katalogisiert sind, muss man sie zeigen. Wenn es von einer Marke Abarten gibt, sollte man auch diese zeigen. Wenn möglich ab und zu ja auch mal auf einem Brief.

Jetzt ist es aber so, dass es von dieser Ausgabe auch Kehrdruckbogen gibt. Damit diese Marken auch für Briefmarkenheftchen verwendet werden konnten, versah man sie mit Zwischenstegen. Für uns ist unklar, warum ein Brief, der mit Kehrdruck und Zwischensteg frankiert ist, nicht in eine traditionelle Sammlung gehören soll!

Wer kann uns helfen und erklären wie es wirklich ist??!!



Briefmarkenheftchen *Carnet de timbres* *Libretto di francobolli*



Aerogramme vom englischen Weltreich

Ich bin 12 Jahre alt und sammle dank meinem Bruder, der auch ausstellt, seit rund drei Jahren Aerogramme. Meine Sammlung heisst «Aerogramme vom englischen Weltreich».

Das englische Weltreich umfasst gegen 70 Länder weltweit. Mein Ziel ist es natürlich, dass ich von möglichst vielen Ländern einen

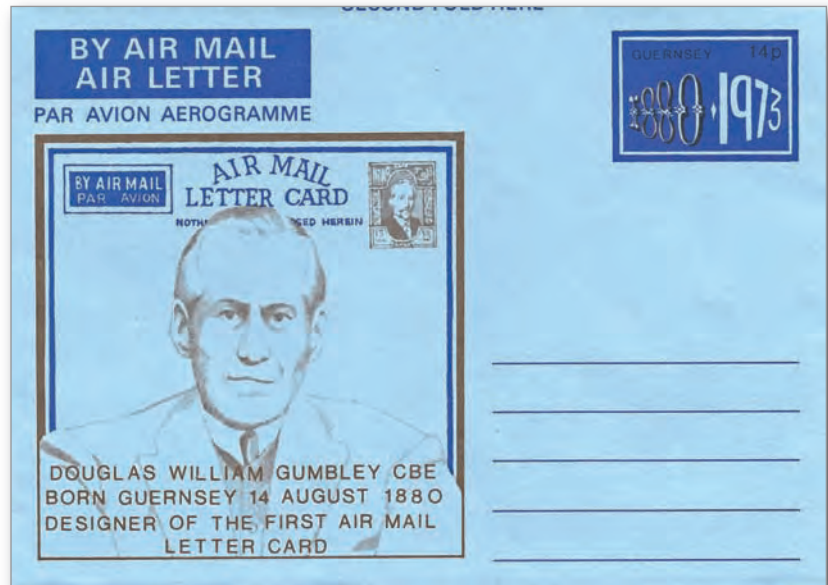


Beleg zeigen kann. Oft gab es von einem Land nur ein Aerogramm und dann änderte der Landesname. Rund um den Globus gibt es Aerogramme vom englischen Weltreich, so kann ich die Welt kennen lernen. Ich habe auch schon selber Sehenswürdigkeiten gesehen, die auf Aerogrammen abgebildet sind. Auch an kleinen Börsen findet man Aerogramme von allerlei Ländern, das macht mir besonders viel Freude. Echt gelaufene Aerogramme zu erhalten ist oft problematisch. Es ist ja nicht nur ein Kuvert, sondern auch ein Nachrichtenträger. Wer gibt schon gerne einen Liebesbrief aus der Hand?!

Einige dieser Ganzsachen sind postfrisch wesentlich seltener als die gestempelten. Das, weil die Stücke ja gebraucht und verschickt wurden und zu dieser Zeit kaum für Sammlerzwecke auf die Seite gelegt wurden.

Das letzte Mal habe ich in Luzern im Rang 2 ausgestellt. Dort habe ich eine Vermeil-Medaille und schöne Preise erhalten, was mich sehr gefreut hat.

Nur «märklen» ist ein Hobby von mir. Ich spiele aber auch sehr gerne Fussball und bin seit fünf Jahren beim FC Wil. Generell mag ich Sport, und nicht zu vergessen auch Fischen, da ich selber gerne Fisch esse.



Guernsey gab am 5. August 1980 ein Gedenk-Aerogramm für den Entwerfer des ersten Aerogramms heraus.

Guernsey: Le 5 août 1980, émission d'un aérogramme souvenir pour le concepteur du premier aérogramme.

Guernsey: emissione il 5 agosto 1980 di un aerogramma commemorativo per il progettista del primo aerogramma.



England: Sonder-Aerogramm vom 29.10.1979, Wertzeichen 12 Pence, Sir Rowland Hill † 100 Jahre, er produzierte die erste Briefmarke.

Angleterre: Aérogramme spécial du 29.10.1979, entier postal de 12 Pence, Sir Rowland Hill † 100 ans, qui créa le premier timbre-poste.

Inghilterra: Aerogramma speciale del 29.10.1979, segno di valore 12 pence, Sir Rowland Hill nel centenario della morte, inventore del primo francobollo.

Was bezeichnet man als Aerogramm?

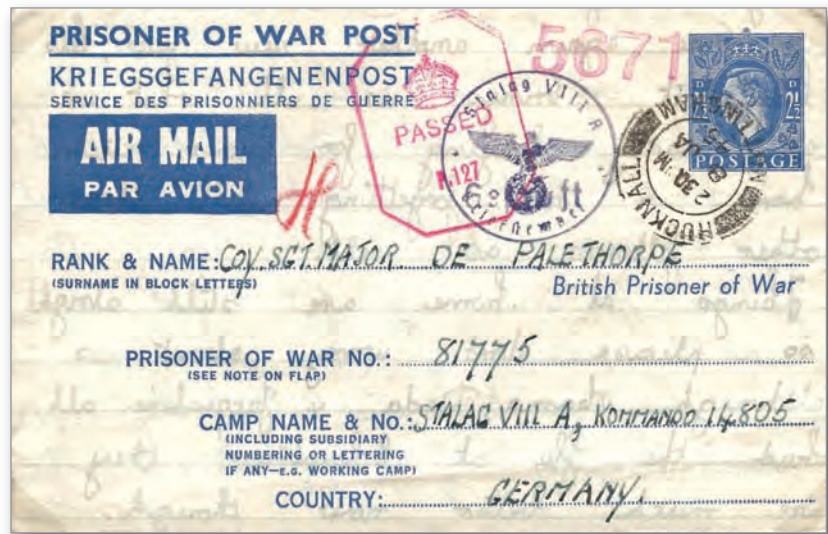
Das Aerogramm ist eine Ganzsache. Das Wertzeichen muss eingedruckt sein und der Luftpostvermerk darf nicht fehlen. Es ist ein Faltbrief, auf der Innenseite kann geschrieben werden und durch das Falten und Zukleben ergibt es ein Kuvert. Das Aerogramm wird auch als Luftpost-Leichtbrief bezeichnet. Durch das geringere Gewicht war das Porto in vielen Ländern günstiger. Da das Porto aber laufend änderte, verzichteten viele Postverwaltungen auf diese schönen Ganzsachen. Die überlangen Ausgaben von vielen Ländern verscheuchten zudem viele neue und langjährige Sammler.

Wer hat das Aerogramm erfunden?

Das erste Aerogramm wurde von einem Engländer produziert: Sir D. M. Gumbley war von der irakischen Regierung von 1913 bis 1934 als Generalinspektor für das Postwesen angestellt.

Verschiedene Gewichte und Größen der Postsendungen veranlassten ihn, den ersten AIR MAIL LETTER CARD (Aerogramm) zu produzieren. Weniger als 4 Gramm wog das erste Aerogramm und wurde am 15. Februar 1933 in London auf seinen Namen patentiert. Das erste eingedruckte Wertzeichen zu 15 Fils zeigt König Faisal, der 1921 zum König von Irak gekrönt wurde.

Roger Fink



England: Das vierte und letzte «Prisoner of War»-Aerogramm, erschien im Juli 1944. Der Beleg hatte hinten eine Einsteckklappe für die Kontrolle.

Angleterre: Le quatrième et dernier aérogramme «Prisoner of War» émis en juillet 1944. Cette pièce avait un rabat au dos pour les contrôles.

Inghilterra: Il quarto e ultimo «Prisoner of War» aerogramma apparso nel luglio 1944. Il documento aveva all'interno una piega d'insenatura per il controllo.



England: Ausgabetag 1.11.1965, erstes Sonder-Aerogramm zu Weihnachten. Auf der Innenseite mit einem Bild von Christi Geburt.

Angleterre: Jour d'émission 1.11.1965, premier aérogramme spécial pour Noël. Avec une image de la naissance du Christ à l'intérieur.

Inghilterra: Giorno di emissione 1.11.1965, primo aerogramma speciale di Natale. Sulla pagina interna con un'illustrazione della nascita di Gesù.

Aérogrammes de l'Empire britannique

J'ai 12 ans et je collectionne des aérogrammes depuis environ 3 ans, grâce à mon frère, qui expose également. Ma collection s'intitule «Aérogrammes de l'empire britannique».

L'empire britannique comprend près de 70 pays dans le monde entier. Mon but est évidemment de pouvoir montrer une pièce du plus grand nombre possible de pays. Il n'y a souvent qu'un aérogramme d'un pays, et ensuite le nom de ce pays a changé. Tout autour du globe, il y a des aérogrammes de l'empire britannique, ainsi je peux apprendre à connaître le monde. J'ai aussi déjà visité personnellement des lieux touristiques qui sont représentés sur des aérogrammes. Même à de petites bourses on peut trouver des aérogrammes de tous pays, ce qui me plaît particulièrement. Il est souvent problématique d'obtenir des aérogrammes qui ont réellement circulé. Ce n'est pas seulement une enveloppe, mais aussi un porteur de nouvelles. Qui donc aimerait donner une lettre d'amour?!

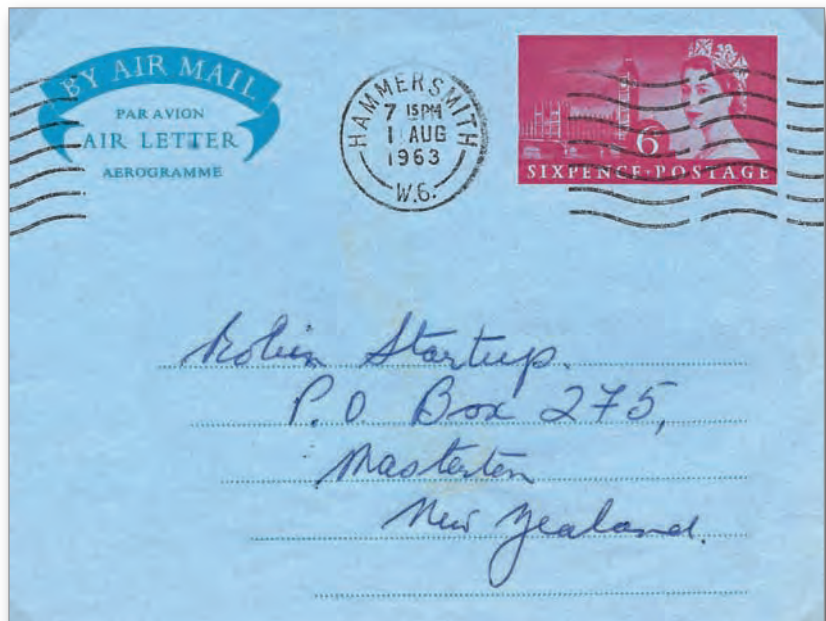
Quelques-uns de ces entiers postaux sont nettement plus rares à l'état de neuf qu'oblitérés. Ceci, parce que ceux-ci furent utilisés et expédiés, et qu'à ce moment, il n'en fut guère mis de côté dans un but de collection.

La dernière fois, j'ai exposé à Lucerne en rang II et j'ai obtenu une médaille de vermeil ainsi que de chouettes prix, ce qui m'a fait énormément plaisir.

Collectionner, c'est mon hobby. Mais j'aime aussi beaucoup jouer au football, et je fais partie du FC Will depuis cinq ans. J'aime le sport en général, sans oublier la pêche, car j'aime bien manger le poisson.

Qu'est-ce que l'on appelle un aérogramme?

L'aérogramme est un entier postal. La valeur d'affranchissement doit être



England: Sonder-Aerogramm vom 1.8.1962 «Houses of Parliament». Für Postschulen und Zeitungsvorlagen gab es 300 Stück «Cancelled».

Angleterre: Aérogramme spécial du 1.8.1962 «Houses of Parliament» Il y en eut 300 pièces «Cancelled» pour la formation des postiers et comme exemples pour journaux.

Inghilterra: Aerogramma speciale del 1.8.1962 «Houses of Parliament». Per scuole postali e presentazioni alla stampa ci furono 300 pezzi «Cancelled».



Indien: Herausgegeben am 5.7.1946, die Nr.1 in einer 2. Auflage, jetzt auf grauem Papier. Fast 10000 km transportiert mit so einer mangelhaften Adresse!

Indes: Expédié le 5.7.1946, le No1 d'un 2e tirage, maintenant sur papier gris.

Transporté sur presque 10000 km avec une adresse aussi insuffisante!

India: Il 5.7.1946, il numero 1 in una seconda tiratura, ora su carta grigia. Quasi 10000 km percorsi con un indirizzo così incompleto!

imprimée et la marque du courrier aérien ne doit pas manquer. C'est une lettre à plier; on peut écrire sur la face interne, puis en pliant et en collant, on obtient une lettre. L'aérogamme est aussi décrit comme lettre de poste aérienne. Du fait de son faible poids, le port en était plus avantageux dans de nombreux pays. Mais comme le tarif changeait constamment, de nombreuses administrations postales renoncèrent à ces fameux entiers postaux. De plus, les émissions extrêmement longues de nombreux pays découragèrent beaucoup de nouveaux et d'anciens collectionneurs.

Qui a inventé l'aérogamme?

Le premier aérogamme a été élaboré par un Anglais. Sir D. M. Gumbley était employé du gouvernement irakien de 1913 à 1934 en tant qu'inspecteur général des postes.

Divers poids et diverses tailles d'envois postaux l'incitèrent à élaborer la première carte-lettre de courrier aérien (aérogamme). Le premier aérogamme pesait moins de 4 grammes et fut patenté à son nom le 15 février 1933 à Londres. Le premier entier postal imprimé à 15 Fils montre le roi Faisal, qui fut couronné roi d'Irak en 1921.

Roger Fink



Australie: Jour d'émission 18.2.1963, aérogamme spécial pour la visite de la reine. L'Australie est le plus petit des cinq continents.

Australien: Ausgabetag 18.2.1963, Sonder-Aerogramm zum Besuch der Königin. Australien ist der kleinste der fünf Kontinente.

Australia: Giorno di emissione 18.2.1963, aerogramma speciale per la visita della regina. Australia è il più piccolo dei cinque continenti.



Mauritius: Année d'émission 1963, reine dans un ovale sur le bâtiment du gouvernement «Le Reduit». Mauritius se trouve dans l'océan Indien.

Mauritius: Ausgabejahr 1963, Königin im Oval über dem Regierungsgebäude «Le Reduit». Mauritius liegt im Indischen Ozean.

Mauritius: Anno di emissione 1963, Regina nell'ovale sopra l'edificio governativo «Le Reduit». Mauritius è situato nell'Oceano indiano.

Aerogrammi dell'Impero inglese

Ho 12 anni e grazie a mio fratello che anche espone, da circa tre anni colleziono aerogrammi. La mia collezione è «Aerogrammi dell'Impero inglese», un'entità che raggruppa mondialmente una settantina di paesi.

Il mio intento è ovvio, per il più possibile di paesi, di poter mostrare un documento. Sovente, di un paese, vi fu solo un aerogramma e poi cambiò la propria denominazione di paese. Sparsi nel globo ci sono paesi emittenti di aerogrammi dell'Impero inglese, così posso conoscere il mondo. Personalmente ho già anche visto delle bellezze che sono riprodotte su aerogrammi. Anche in piccole borse si trovano aerogrammi di molteplici paesi ciò che mi rende particolarmente felice. Ricevere aerogrammi che siano stati veramente utilizzati, sovente è problematico. Ciò non è solamente una busta, ma anche un supporto informativo. Chi se ne separerebbe volentieri da una lettera d'amore?!

Alcuni di questi interi postali essenzialmente sono più rari da quelli bollati poiché in generale questo tipo di documento serviva per essere spedito e durante lo specifico periodo, a stento, poteva costituire uno scopo di collezione tanto per essere conservato. Di recente ho esposto a Lucerna nel rango 2 e ho ottenuto una medaglia vermeil e dei bei premi, ciò che mi ha rallegrato.

Solo francobolli è la mia passione. Gioco anche molto volentieri al calcio e sono da cinque anni nel FC Wil. In generale mi piace lo sport senza dimenticare la pesca poiché io stesso mi nutro di pesci.

Come si contraddistingue un aerogramma?

L'aerogramma è un intero. Il segno di valore deve essere stampato e l'annotazione Posta Aerea non deve mancare. E' una busta piegata e va scritto

all'interno, poi con le piegature e le incollature si ottiene una busta. L'aerogramma viene anche definito come una lettera leggera di posta aerea e, per il peso ristretto, in molti paesi, il porto è conveniente. Dato che il porto costantemente cambiava, molte amministrazioni postali rinunciarono a questi begli interi. L'elenco troppo esteso di emissioni di molti paesi ha dissuaso molti nuovi collezionisti come pure quelli di lunga data.

Chi ha scoperto l'aerogramma?

Il primo aerogramma venne prodotto da un inglese. Sir D.M. Gumbley era impiegato dal regime iracheno dal 1913 fino al 1934 quale ispettore generale per il settore postale.

Diversi pesi e formati degli invii postali indussero l'inventore a produrre il primo AIR MAIL LETTER CARD (Aerogramma). Meno di 4 grammi pesava il primo aerogramma



il cui brevetto venne depositato a Londra il 15 febbraio 1933. Il primo segno di valore stampato di 15 Fils mostra Re Faisal incoronato al trono nel 1921.

Roger Fink



Trinidad e Tobago: Giorno di emissione 1.11.1954. Come molte altre isole dello spazio atlantico caraibico scoperto da Cristoforo Colombo.

Trinidad und Tobago: Ausgabetag 1.11.1954. Wie viele andere Inseln des atlantisch-karibischen Raums von Christoph Kolumbus entdeckt.

Trinidad et Tobago: Jour d'émission 1.11.1954. Découverte par Christophe Colomb comme beaucoup d'autres îles des Caraïbes atlantiques.

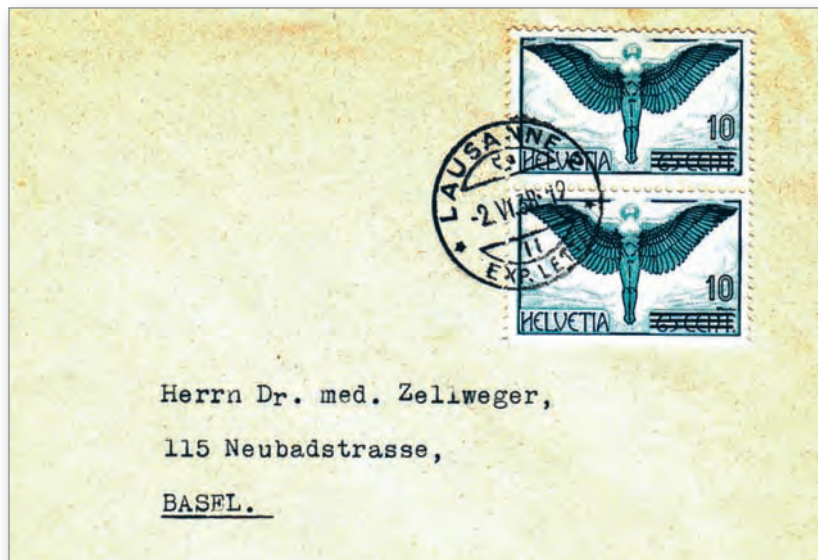
Ausstellen: Wann und wie werden Briefe beschrieben?

Oft bleiben in einer Sammlung viele Fragen unbeantwortet! Vor allem dann, wenn es darum geht, welche Briefe beschrieben werden müssen und wie man es richtig macht.

Grundsätzlich ist es so, dass jeder es so handhaben kann wie er es möchte! Aber wenn ihr bei einer Konkurrenzausstellung teilnehmen wollt, gibt es schon einige Regeln die ihr beachten solltet! Es ist sehr wichtig, dass der Juror sieht, dass ihr euch auch bei der Zusammensetzung eines Portos auskennt.

Bei traditionellen Sammlungen muss (bei Jugendsammlungen) jeder Brief beschrieben werden! Auch dann, wenn ein Expressbrief zweimal mit der gleichen Portostufe in einer Sammlung vorkommt.

Hier einige Beispiele:



Brief mit Mehrfachfrankatur von Lausanne nach Basel. Ab dem 1.1.1921 bis am 1.11.1961 beträgt das Porto im Fernverkehr bis 250 g 20 Rp.

Lettre avec affranchissement multiple de Lausanne à Bâle. A partir du 1.1.1921 jusqu'au 1.11.1961, le port à longue distance jusqu'à 250 g se monte à 20 ct.

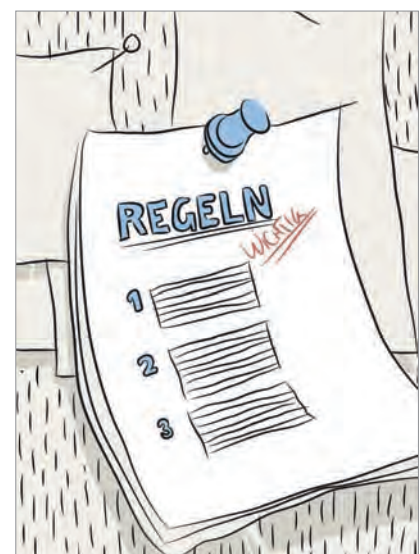
Lettera con affrancatura multipla da Losanna a Basilea. Dall'1.1.1921 fino all'1.11.1961 il porto per il largo raggio fino a 250g c. 20.



Wertbrief mit Buntfrankatur von Fraubrunnen nach Luzern. Alle Inland Wertsendungen, auch solche in Briefform, gelten als Paketpostsendungen. Vom 1.11.1967 bis am 31.10.1972 kostete die Pakettaxe bis 250 g 60 Rp. Die Werttaxe bis 1000 Fr. betrug 80 Rp. = 1.40 Fr.

Lettre avec valeur déclarée avec affranchissement mixte, de Fraubrunnen à Lucerne. A l'intérieur du pays, tous les envois avec valeur déclarée, aussi sous forme de lettre, sont considérés comme des paquets. Du 1.11.1967 au 31.10.1972, la taxe pour paquets jusqu'à 250 g se montait à 60 cts. La taxe de la valeur jusqu'à 1000 Fr. se montait à 80 ct. = 1.40 Fr.

Lettera valore con affrancazione multicolore da Fraubrunnen a Lucerna. Ogni invio valore per l'interno, anche quelli in forma di lettera, sono da considerare quali invii della posta pacchi. Dall'1.11.1967 fino al 31.10.1972, pacchi fino a 250g c. 60. La tassa valore fino a fr. 1000, c. 80 = fr. 1.40.



Exposition: Quand et comment décrire les enveloppes de lettres?

Dans une collection, de nombreuses questions restent souvent sans réponse! Surtout lorsqu'il s'agit de choisir quelles lettres décrire et comment il convient de le faire.

En principe, chacun peut le faire comme il l'entend! Mais si vous voulez participer à une exposition de concours, il y a tout de même quelques règles que vous devriez suivre! Il est très important que le jury puisse voir que vous savez à quoi correspond l'affranchissement.

Dans les collections (de juniors) traditionnelles, chaque lettre doit être décrite! Même lorsqu'une lettre ex-près se trouve deux fois dans la collection avec le même port.

Voici quelques exemples:



Nachttaxierter Brief von Winterthur nach Basel. Das Briefporto hat vom 1.1.1921 bis am 1.11.1967 im Fernverkehr 20 Rp. gekostet. Da er unfrankiert war, musste der Empfänger den doppelten Betrag der erforderlichen Portogebühr bezahlen. Diese Regelung war vom 1. September 1876 bis am 31. Dezember 1975 gültig. Lettre taxée ultérieurement de Winterthur à Bâle. Le port de lettres en grande distance a coûté 20 ct du 1.1.1921 au 1.11.1967. Comme elle n'était pas affranchie, le destinataire a dû payer le double du montant normal. Cette règle a été valable du 1^{er} septembre 1876 jusqu'au 31 décembre 1975. Lettera tassata da Winterthur a Basilea. Il porto per le lettere dall'1.1.1921 fino all'1.11.1967 per il largo raggio ammontava a c. 20. Poiché l'invio non era affrancato, il destinatario dovette pagare il doppio porto. Questa regola è stata in vigore dal 1.9.1876 fino al 31.12.1975.



Eingeschriebener Brief mit Mischfrankatur von Chiasso nach Zürich. Das Briefporto bis 250 g kostete ab 1.3.1984 50 Rp. Für eingeschriebene Briefe bis 250 g wurde vom 1.3.1984 bis am 1.5.1989 eine Zuschlagstaxe von 1.20 Fr. verlangt. Das gesamte Porto kostete also 1.70 Fr.

Lettre recommandée avec affranchissement mixte de Chiasso à Zürich. Le port jusqu'à 250 g coûtait 50 ct à partir du 1.3.1984. Pour des lettres recommandées jusqu'à 250 g, il était exigé une taxe de 1.20 Fr. du 1.3.1984 au 1.5.1989. Le port total se montait donc à 1.70 Fr.

Lettera raccomandata con affrancazione mista da Chiasso a Zurigo. Il porto per le lettere fino a 250g dall'1.3.1984 c. 50. Per le lettere raccomandate fino a 250g, dall'1.3.1984 fino al 1.5.1989, tassa di supplemento di fr. 1.20. Il porto complessivo ammontava a fr. 1.70.

Vous pouvez trouver ces informations dans l'édition spéciale du ZACK «Les tarifs postaux suisses pour le service intérieur dès 1862». Pour l'étranger, il faut consulter l'édition spéciale du ZACK «Les tarifs postaux suisses pour le service extérieur dès 1875». A part cela, diverses taxes postales sont également mentionnées dans le catalogue Zumstein spécial.

Esporre: Quando e come vengono descritte le buste?

Sovente, in una collezione, molte domande rimangono senza una risposta! Soprattutto quando e quali documenti sono da descrivere e in modo appropriato.

Fondamentalmente è che ognuno può prodigarsi come meglio crede, ma quando partecipa a un'esposizione a concorso, già ci sono delle regole alle quali è doveroso badare! E' assai importante che il giurato constati che l'espositore conosca la composizione di una tariffa postale.

Nelle collezioni tradizionali è necessario (nelle collezioni giovani) che ogni busta sia descritta! Anche quando una lettera espresso sia presente nella collezione due volte con lo stesso porto.

Queste informazioni si possono consultare nella tiratura speciale

ZACK «Le tasse postali della Svizzera per l'interno dal 1862, volume 1». Per l'estero esiste lo ZACK tiratura speciale «Le tasse postali della Svizzera dal 1875, volume 2 estero». Oltre a ciò anche nel catalogo speciale Zumstein sono menzionate diverse tariffe postali.

Un piccolo suggerimento per le collezioni tematiche

Nelle collezioni tematiche il testo per l'aspetto filatelico dovrebbe differenziarsi da quello tematico. Per esempio il testo sulla filatelia potrebbe essere in corsivo, in un carattere più piccolo, oppure in un altro colore e così via. Qui un piccolo esempio:

Informazione tematica: La prima menzione scritta del Castello di Chillon risale all'anno 1150. L'isola rocciosa sulla quale venne eretto il



castello, non serviva solamente da protezione naturale, ma anche quale punto strategico sul controllo dei passanti tra l'Europa del Nord e del Sud.

Ein kleiner Tipp für thematische Sammlungen

Bei thematischen Sammlungen sollte sich der philatelistische Text vom thematischen Text unterscheiden. Man kann den philatelistischen Text z.B. kursiv, in einer kleineren Schrift oder in einer anderen Farbe usw. schreiben.

Thematische Infos: Die erste schriftliche Erwähnung des Schlosses Chillon stammt aus dem Jahre 1150. Die Felseninsel, auf der das Schloss erbaut wurde, diente nicht nur als natürlicher Schutz, sondern auch als strategischer Punkt zur Kontrolle der Passage zwischen Nord- und Südeuropa.

Un petit truc pour collections thématiques

Dans les collections thématiques, le texte philatélique devrait se distinguer du texte thématique. On peut par exemple écrire le texte philatélique en italique, en plus petits caractères, ou avec une autre couleur. Voici un petit exemple:

Info thématique: la première mention écrite du château de Chillon remonte à l'an 1150. L'île rocheuse sur laquelle le château fut construit ne servait pas seulement de protection naturelle, mais aussi de point stratégique de contrôle du passage entre le nord et le sud de l'Europe.



Lettera espresso con affrancazione multipla da Zurigo a Küssnacht am Rigi. Una lettera fino a 250g nel largo raggio costava dal 1.1.1923 fino al 1.11.1961 c. 20. Dal 1.3.1948 fino al 1.1.1963 la tassa per la consegna espresso per ogni lettera 80 c. = fr. 1.-.

Lettre exprès avec affranchissement multiple de Zürich à Küssnacht am Rigi. Une lettre jusqu'à 250 g à grande distance coûtait 20 ct. du 1.1.1923 au 1.11.1961. Du 1.3.1948 au 01.01.1963, le supplément de taxe pour l'exprès coûtait 80 ct. = 1.00 Fr. pour toutes les lettres.

Expressbrief mit Mehrfachfrankatur von Zürich nach Küssnacht am Rigi. Ein Brief bis 250 g im Fernverkehr kostete vom 1.1.1923 bis am 1.11.1961 20 Rp. Vom 1.3.1948 bis 1.1.1963 kostete die Express-Zustellgebühr für alle Briefe 80 Rp. = 1.00 Fr.

Vögel in unserem Garten

House Sparrow (Haussperling)

Der Haussperling oder Spatz, wie er bei uns genannt wird, ist schon seit Jahrtausenden ein treuer Begleiter des Menschen. Sie sind gesellige Vögel und man kann sie in kleinen Schwärmen auf einem Dorfplatz oder in Städten beobachten. Spatzen wandern nur ungern und nur dann, wenn sie ungünstige Lebensbedingungen vorfinden. Vor allem während der Brutzeit entfernen sie sich nicht weiter als 50 m von ihrem Brutplatz weg. Darum ist es sehr wichtig, dass sie dort, wo sie ihre Jungen aufziehen, optimale Bedingungen vorfinden. Spatzen sind bei der Auswahl ihres «Menüplans» nicht sehr wählerisch und fressen, wenn sie ausgewachsen sind, fast alles. Sie bevorzugen jedoch pflanzliche Nahrung wie Samen, Pflanzenteile, Knospen, Vogelfutter, aber auch Brot und Haushaltsabfälle. Nestlinge aber brauchen viel Protein und werden darum ausschliesslich mit Insekten wie Käfern, Raupen und Blattläusen gefüttert. Es ist relativ einfach, Männchen und Weibchen zu unterscheiden. Das Männchen hat wie abgebildet eine dunkelgraue Kopfplatte und einen dunkelbraunen Nacken. An der Kehle ist es schwarz und es hat weisse Wangen. Das Weibchen ist graubraun und hat keine auffallenden Merkmale.

Blackbird (Amsel)

Ursprünglich hauste die Amsel heimlich und versteckt im Wald. Mit der Zeit hat sie sich jedoch an das Zusammenleben mit dem Menschen gewöhnt. Heute ist sie in Gärten, in Dörfern, ja sogar im Kern der Grossstädte anzutreffen. Was die Amsel dazu bewogen hat, ihre angeborene Scheu abzulegen, ist auch der Wissenschaft ein Rätsel.

Wer kennt nicht das Lied: Amsel, Drossel, Fink und Star ... Die Amseln sind vorzügliche Sänger und ihr Gesang ist nicht zu überhören. Schon an den ersten schönen Februartagen



hört man sie zuerst noch noch zögerlich, dann aber, je näher die Zeit des Nestbaus heranrückt immer kunstvoller ihre Lieder von Hausdächern oder

von den Bäumen her singen. Nur die Männchen geben sich diesen Stimmübungen hin. Die Weibchen verhalten sich wesentlich stiller.

Oiseaux de nos jardins

Die Amseln suchen meistens am Boden hüpfend nach Nahrung. Auf ihrer Speisekarte stehen Regenwürmer, die mit grosser Anstrengung aus dem Boden gezogen werden, aber auch Insekten und Früchte.

Robin (Rotkehlchen)

Die meisten wissen nicht, dass das Rotkehlchen mit der Amsel verwandt ist. Doch wird diese Zusammengehörigkeit sofort klar, wenn man es singen hört. Vor allem im Frühling und Sommer in der Abenddämmerung hört man seinen Gesang. Insgesamt gibt es rund zehn auf die nördlichen Regionen verteilte Rotkehlchenarten. Das kleine, ca. 13 cm lange Vögelchen reagiert gegenüber anderen Rotkehlchen äusserst zänkisch und versäumt keine Gelegenheit, sich mit einem Eindringling anzulegen, wenn dieser zufällig die Grenze seines Reviers zu überschreiten wagt. Neben Insekten und Larven vertilgt es auch eine erhebliche Menge von Würmern. Da das Rotkehlchen ein reiner Insektenfresser ist, findet es im Winter unter Schnee und Eis kaum Nahrung und ist gegenüber dem Menschen sehr zutraulich. Beim Umgraben des Gartens im Herbst kann es sich auf einen Spaten setzen, um sich flink die sichtbar gewordenen Würmer zu schnappen.

Blue Tit (Blaumeise)

Die Blaumeise ist ein besonders eifriger Vogel und lässt sich nicht so einfach von ihrem Vorhaben abbringen und vertreiben. Man erkennt sie leicht an ihrer hellblauen Kopfplatte und dem schmalen schwarzen Augestreif, der vom Schnabel bis zum dunkelblauen Nacken führt. Der Bauch und die Brust sind leuchtendgelb.

Die Blaumeise hält sich gerne in Laub- und Mischwäldern, in Gärten und Parks auf. Auf der Suche nach Insekten hängt sie kopfüber an Bäumen und Sträuchern. Meistens legen sie ihre Eier in Spechthöhlen oder Nistkästen.

House Sparrow (moineau domestique)

Le moineau domestique, ou pierrot, comme on l'appelle parfois, est bien connu chez nous. C'est un fidèle compagnon de l'homme depuis déjà des milliers d'années. Ce sont des oiseaux sociables et l'on peut les observer en petites volées sur une place de village ou en ville. Les moineaux ne migrent pas volontiers, et seulement pour échapper à des conditions de vie difficiles. Pendant la saison de reproduction surtout, ils ne s'éloignent pas à plus de 50 m de leur nid. C'est pourquoi il est très important qu'ils trouvent des conditions optimales là où ils élèvent leurs petits. Dans le choix de leur menu, les moineaux ne sont pas très difficiles et mangent de presque tout lorsqu'ils sont adultes. Ils préfèrent cependant une nourriture végétale telle que des graines, des parties de plantes, des bourgeons, de la nourriture pour oiseaux, certes, mais aussi du pain et des déchets ménagers. Les oisillons ont besoin de beaucoup de protéines et sont nourris pour cette raison presque exclusivement d'insectes, de chenilles et de pucerons. Il est relativement facile de distinguer mâles et femelles. Le mâle, comme sur l'image, possède une plaque gris foncé sur la tête, et un cou brun foncé. Il est noir à la gorge et possède des joues blanches. La femelle est gris-brun et n'a pas de signe particulier.

Blackbird (merle noir)

A l'origine, le merle noir vivait secrètement, caché dans la forêt. Avec le temps, il s'est cependant habitué à vivre ensemble avec les humains. Aujourd'hui, on le rencontre au jardin, dans les villages, et même au centre des grandes villes. Ce qui a poussé le merle noir à se débarrasser de sa timidité congénitale demeure une énigme.

Qui ne connaît la chanson: Amsel, Drossel, Fink und Star ... Les merles sont d'excellents chanteurs et leur chant ne peut être ignoré. Lors des premières belles journées de février, on



peut déjà les entendre, encore avec hésitation, mais plus le temps de la construction du nid s'approche, plus mélodieux devient leur chant lancé depuis le toit des maisons ou depuis les arbres. Seuls les mâles se livrent à ces exercices vocaux. Les femelles se comportent beaucoup plus discrètement.



Uccelli nel nostro giardino

Passero

Già da millenni i passeri sono fedeli compagni dell'uomo. Sono uccelli socievoli e si possono osservare in piccoli stormi sulle piazze di villaggi o di città. Ai passeri non piace passeggiare, almeno che siano confrontati con inadatte condizioni di vita. In particolare, durante il periodo di cova, non si allontanano che di una cinquantina di metri dal loro posto di nidiate, perciò è molto importante che godano di condizioni ottimali dove crescere i loro piccoli. Nella scelta del proprio menù, i passeri non sono molto schizzinosi e quando sono cresciuti mangiano quasi tutto. Preferiscono tuttavia alimenti vegetali come semi, parti di piante, boccioli, alimenti per uccelli, ma anche pane o resti di cucina. Uccelli implumi necessitano di molte proteine e vengono foraggiati esclusivamente con insetti come coleotteri, bruchi e pidocchi delle piante. E' relativamente facile distinguere i maschi dalle femmine. I maschi, come illustrato, hanno una testa grigio scuro, una nuca bruno scuro e alla gola sono neri con guance bianche. La femmina è di color grigio bruno con nessuna caratteristica appariscente.

Merlo

In origine il merlo sconfinava nel bosco e con il tempo tuttavia si è abituato a vivere assieme all'uomo. Oggi

lo s'incontra nei giardini, nei villaggi e anche nel bel centro di grandi città. Ciò che ha influito ai merli dal distogliersi dell'innata paura, rimane un mistero della scienza. Chi non conosce la canzone: Merlo, tordo, fringuello e storno ... I merli sono eccellenti uccelli canori e il loro canto non può rimanere senza attenzione. Già durante le belle prime giornate di febbraio lo si ode ancora titubante, poi quando si avvicina il tempo della costruzione del nido diventa sempre più melodioso con un canto in provenienza da tetti di abitazioni o da alberi. Solamente i maschi offrono queste esibizioni di canto, mentre le femmine si comportano fondamentalmente più silenziose.

I merli cercano perlopiù il loro alimento al suolo, saltellando. Prediligono lombrichi che con grande fatica prelevano dalla terra, ma anche insetti e frutti.

Pettirosso

Molti non sanno che il pettirosso è imparentato con il merlo e questa appartenenza viene subito in evidenza quando lo si sente cantare. Specialmente in primavera e in estate ai crepuscoli si ode il suo canto. Complessivamente, nelle regioni nordiche, suddivise ci sono all'incirca una decina di varietà di pettirosso. Quella che considera la specie piccola, riguarda un

uccelletto di circa 13 cm di lunghezza che reagisce verso altri pettirossi estremamente in maniera litigiosa mancando nessuna opportunità per entrare in conflitto quando per caso viene invaso il confine del proprio territorio. Oltre a insetti e larve, il pettirosso divora anche una rilevante quantità di vermi. Poiché il pettirosso è un esclusivo divoratore d'insetti, in inverno sotto la neve e il ghiaccio, quando quasi non trova di cosa cibarsi, è molto fiducioso verso l'uomo. Durante il cavare gli orti in autunno si affianca a una vanga così per acchiappare in modo lesto i vermi che affiorano dalla terra.

Cinciarella

La cinciarella è un uccello specialmente zelante e non si lascia così semplicemente dissuadere e allontanare dai propri propositi. Lo si riconosce dal suo capo di colore azzurro e dalle strette strisce nere agli occhi che dal becco vanno fino alla nuca di colore blu intenso. La pancia e il petto sono di un giallo lucente.

La cinciarella s'intrattiene volentieri nelle foreste di latifoglie e boschi misti, in giardini e parchi, mentre alla ricerca d'insetti si appende agli alberi e agli arbusti con la testa all'ingiù. In prevalenza depone le proprie uova nelle cavità del picchio oppure nelle cassette per nidificare.

Blue Tit (mésange bleue)

La mésange bleue est un oiseau particulièrement vif qui ne se laisse pas facilement détourner de son activité. On le reconnaît facilement à son calot bleu clair et à la fine ligne noire qui va de son bec, par l'œil, à la nuque bleu foncé. Le ventre et la poitrine sont d'un jaune lumineux.

La mésange bleue se tient volontiers dans les forêts de feuillus ou mixtes, dans les jardins ou les parcs. A la recherche d'insectes, elle est souvent suspendue la tête la première à des arbres ou des arbustes. La plupart du temps, elle pond ses œufs dans des trous creusés par des pics, ou dans des niochirs.

Les merles cherchent leur nourriture sur le sol en sautillant. Leur menu se compose de vers de terre qu'ils tirent du sol avec de gros efforts, mais aussi d'insectes et de fruits.

Robin (rougegorge)

La plupart des gens ne savent pas que le rougegorge est apparenté au merle noir. Pourtant, cette parenté devient tout de suite claire lorsqu'on l'entend chanter. C'est en particulier au printemps et au début de l'été, au crépuscule, que l'on entend son chant. Il existe au total une dizaine de sortes de rougegorges réparties dans les régions nordiques. Le petit, de 13 cm

de long, se montre extrêmement querelleur par rapport aux autres rougegorges, et ne rate aucune occasion de se disputer avec un intrus, si celui-ci se hasarde à passer la frontière de son domaine. A part larves et insectes, il engloutit également une grande quantité de vers. Comme le rougegorge est un pur insectivore, il ne trouve guère de quoi se nourrir en hiver, sous la neige et la glace, et il est très confiant vis-à-vis de l'homme. Lorsque l'on retourne la terre du jardin en automne, il peut se mettre sur une bêche et attraper prestement les vers qui viennent d'apparaître.

Comment les raretés peuvent-elles naître?

Le 20 novembre 1942 Villars-sur-Ollon a obtenu un timbre-réclame postal (cachet K). On espérait ainsi faire de la publicité pour ce lieu de vacances. En examinant le timbre avec attention, on constata avec effroi qu'un horrible nuage était visible à droite du mont Muveran.

Les personnes compétentes se mirent d'accord: ce nuage devait disparaître. A Villars, il y a toujours du soleil, et ce nuage pourrait éventuellement faire naître des doutes. Tout d'abord, on n'utilisa presque pas du tout ce timbre. Du mois de novembre, il n'y a que deux pièces connues. Dans la première semaine du mois de décembre, il y en a six.



Cachet avec nuage et sans nuage.
Stempel mit Wolke und ohne Wolke.
Bollo con nuvola e senza nuvola.



Comme l'apparition de ce timbre est publiée dans la feuille officielle des PTT du 3 décembre 1942, les collectionneurs de timbres de l'époque exigèrent du bureau de poste de Villars une oblitération avec ce timbre. Il fut utilisé le 11 décembre 1942 pour la dernière fois. Le timbre fut renvoyé au fabricant (Entreprise Güller), qui élimina le nuage. Jusqu'à aujourd'hui, il n'y en a que 53 exemplaires connus sur lettres, découpes et autres.

Ce nuage n'a été découvert par les collectionneurs d'empreintes postales qu'au début des années 70. Il est alors devenu un sommet dans une collection avec des timbres-réclame.

Un exemple analogue s'est présenté en 1969 à Schaffhouse. Sur le nouveau timbre-réclame, la tour du Munot ne correspond pas à la réalité. Ce timbre ne fut officiellement pas utilisé. Pourtant, au service philatélique des PTT, à Berne, les oblitérations premier jour sur des pièces pour les abonnés avaient été préparées à l'avance, et livrées. Par contre, ceux qui avaient envoyé leurs pièces à Schaffhouse pour y être oblitérées ne virent rien venir. Malgré tout, deux lettres ayant été oblitérées à Schaffhouse sont connues. La preuve en est l'heure: 11, respectivement 17 (h). Alors qu'au service d'abonnement à Berne, on utilise toujours 8 (h).

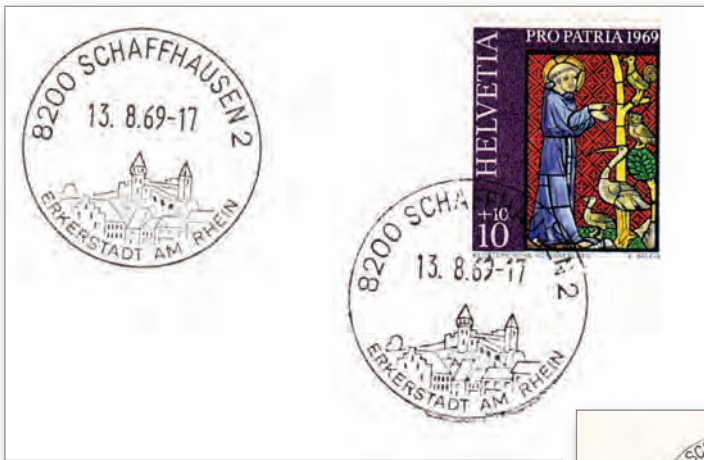
Walter Rigassi

Wie können Raritäten entstehen?

Am 20. November 1942 bekam Villars-sur-Ollon einen sogenannten Kurortstempel. Man erhoffte sich damit Werbung für den Ferienort zu machen. Beim genauen Betrachten des Stempels stellte man mit Schrecken fest, dass rechts neben dem Mont Murevan eine hässliche Wolke zu sehen war.

Von den Poststempelsammlern wurde diese Wolke erst Anfang der 70er Jahre entdeckt. Er entwickelte sich zu einsamen Spitzenstück in einer Sammlung mit Werbe datumstempeln.

Ein ähnliches Beispiel hat sich 1969 in Schaffhausen



Stempel «falscher Turm».
Cachet «tour incorrecte».
Bollo «torre sbagliata».

Die zuständigen Persönlichkeiten waren sich einig, diese Wolke musste verschwinden. In Villars scheint immer die Sonne und mit dieser Wolke könnten eventuell Zweifel entstehen. Vorerst setzte man den Stempel fast gar nicht ein. Vom Monat November sind nur gerade zwei Belege bekannt. In der ersten Dezemberwoche sind es sechs.

Als im PTT Amtsblatt vom 3. Dezember 1942 das Erscheinen dieses Stempels publiziert wurde, verlangten die damaligen Stempelsammler vom Postamt in Villars diesen Stempel. Letztmals wurde er am 11. Dezember 1942 eingesetzt. Der Stempel ging zurück an den Hersteller (Firma Güller), der die Wolke entfernte. Bis heute sind nur 53 Belege auf Briefen, Bögli und Ausschnitten bekannt.

ergeben. Auf dem neuen Werbe datumstempel entsprach der Munoturm nicht der Realität. Der Stempel wurde offiziell gar nicht verwendet. Bei der Wertzeichenverkaufsstelle der PTT in Bern wurden jedoch die Ersttagsbelege für die Abonnenten schon vorher hergestellt und dann



Korrigierter Turm.
Tour corrigée.
Torre corretta.

auch ausgeliefert. Wer jedoch seine Belege zum Abstempeln nach Schaffhausen geschickt hatte, ging leer aus. Trotzdem sind zwei Briefe bekannt, die in Schaffhausen abgestempelt wurden. Der Beweis ist die Stundenzahl 11 respektive 17 (Uhr). Für den Abo-Dienst in Bern steht immer die Stundenzahl 8.

Walter Rigassi

Come possono formarsi delle rarità?

Il 20 novembre 1942, Villars-sur-Ollon ricevette un cosiddetto bollo di luoghi di villeggiatura. Con ciò si sperava di pubblicizzare il luogo di vacanza. Nell'osservazione accurata del bollo, con stupore, si notò che a destra, accanto al Mont Murevan, si scorgeva una nuvola cattiva.

Le preposte persone responsabili furono concordi che questa nube doveva scomparire. A Villars brilla sempre il sole e con questa nuvola potevano eventualmente comparire dei dubbi. All'inizio, quasi per nulla, s'impiegò questo bollo. Del mese di novembre sono conosciuti solamente due documenti. Della prima settimana di dicembre sono sei.

Quando nel Foglio ufficiale delle PTT del 3 dicembre 1942 venne pubblicato l'impiego di questo bollo, gli allora collezionisti delle impronte di bolli postali le richiesero all'Ufficio postale di Villars. L'11 dicembre 1942 il bollo venne utilizzato per l'ultima volta per poi essere ritornato al produttore (ditta Güller) per togliere la nuvola. Finora sono conosciuti 53 documenti su buste, foglietti per collezionisti e ritagli.

Da parte dei collezionisti d'impronte postali, questa nuvola è stata scoperta solo all'inizio degli anni settanta, ciò che poi diede avvio a una caratteristica di solitario in una collezione relativa ai bolli postali di pubblicità.

Un simile esempio capitò nel 1969 a Sciaffusa. Sul nuovo bollo di pubbli-

cità, la torre del Munot non corrispondeva alla realtà. Il bollo ufficialmente non venne impiegato. Al Servizio filatelico delle PTT a Berna tuttavia i documenti primo giorno per gli abbonati vennero confezionati già prima e poi anche forniti. Chi tuttavia inviò i propri documenti per la bollatura a Sciaffusa, rimasero a mani vuote. Ciononostante sono conosciute due buste bollate a Sciaffusa. La conferma è data dall'indicazione dell'ora 11, rispettivamente 17. Per i documenti del servizio abbonati di Berna, sempre vi è la menzione delle ore 8.

Walter Rigassi

Chi ha un consiglio e può aiutare?

Di recente mi trovai in un'esposizione e osservai una collezione su «Soggetti di storia postale e monumenti storici». Mi rallegrai, dopo parecchi anni, di vedere tra i giovani una tale collezione tradizionale.

A lungo m'intrattenni con il giovane collezionista che mi raccontò tutto ciò che dovrebbe cambiare e quello

che non va inserito in una simile collezione.

Finora ero convinto che in una collezione tradizionale, una cosiddetta collezione catalogo, debba contemplare tutto ciò che menziona il catalogo. Ossia, quando le variazioni di colore sono catalogate, si devono mostrare. Se di un francobollo ci sono varietà, anche queste vanno mostrate. Possibilmente, di tanto in tanto, anche una lettera.

Ora è anche così che di questa emissione ci sono pure dei fogli stampati a immagini capovolte

alfine di poter utilizzare questi francobolli per la confezione di libretti e perciò la presenza dei ponti. Per noi non è evidente sul perché una lettera affrancata con un insieme composto da francobolli con immagini capovolte e ponti non possa appartenere a una collezione tradizionale!

Chi può aiutarci spiegandoci l'effettiva realtà?!!



Perché una simile lettera non appartiene a una collezione tradizionale di francobolli?

Kontaktadressen Adresses de contact Contatto per il Ticino

Präsident, Président
Bruno Mathis, Stanserstrasse 28,
6373 Ennetbürgen
bruno.mathis@zimgroup.ch

*Ausstellungen, Commissaire
Expositions*
Jean-Marc Seydoux, Les Ouches 5,
1627 Vaulruz
manuela.seydoux@bluewin.ch

PR-Material (ZACK, etc.) Matériel PR
JUKO, Postfach 146, 3432 Lützelflüh

Briefmarkenpott, Pot aux timbres
Frieda Märki, Mattenweg 1,
5314 Kleindöttingen
frmaerki@bluewin.ch

Redaktion ZACK, Rédaction ZACK
Frieda Märki, Mattenweg 1,
5314 Kleindöttingen
frmaerki@bluewin.ch

Contacts pour les Romands
Ronald Kurth, Rue Principale,
2612 Cormoret
derokurth@sunrise.ch

*Persona di contatto per il Ticino,
Traduzioni*
Natale Sacchi, Via Galbisio 75B,
6503 Bellinzona